

Turinys

Pratarmė / 9

Stasys Keinys. Jono Kruopo darbų reikšmė mūsų kalbai ir mokslui / 13
The Significance of Jonas Kruopas's Works for Our Language and Science. *Summary* / 23

Zita Šimėnaitė. Jono Kruopo leksikografinė veikla / 24
Jonas Kruopas's Lexicographic Activity. *Summary* / 33

Angelė Vilutytė-Rimševičienė. Jono Kruopo pastabos apie Jurgio Ambraziejaus Pabrėžos leksikografinį palikimą / 35
Jonas Kruopas's Remarks about the Lexicographic Heritage of Jurgis Ambraziejus Pabrėža. *Summary* / 45

ISTORINĖ LEKSIKOGRAFIJA

Nijolė Čepienė. Dėl keleto nelietuviškų žodžių, pateiktų *Lietuvių kalbos žodyne*, kilmės / 49
On the Origin of Several Non-Lithuanian Words in *Lietuvių kalbos žodynas*. *Summary* / 58

Ona Kažukauskaitė. Lietuviškoji leksika rankraštiniame 1820 metų lietuvių–lenkų kalbų žodyne / 59
The Lithuanian Lexis in the Ma-

nuscript Lithuanian-Polish Dictionary of 1820. *Summary* / 69

Małgorzata Kilar. Anoniminio 1820 metų lietuvių–lenkų kalbų žodyno lenkų kalbos analizė / 71

The Analysis of the Polish Language in the Anonymous Lithuanian-Polish Dictionary of 1820. *Summary* / 86

Robert Kowalczyk. Lexical Borrowings and Coinages in the Process of Evolution of Human Emotionality in Old English / 87

Senosios anglų kalbos žmogaus emocionalumą apibūdinančios leksikos skolinių ir naujadarų raida. *Santrauka* / 97

Ilja Lemeškin. Františko Ladislavo Čelakovskio lietuvių kalbos žodynas / 98

The Dictionary of the Lithuanian Language by František Ladislav Čelakovský. *Summary* / 113

Vytautas Vitkauskas. Papildomi *Lietuvių kalbos žodyno* taisymai / 114
Additional Corrections to *Lietuvių kalbos žodynas*. *Summary* / 122

Vilma Zubaitienė. Priešai Pilypo Ruigio (1747) ir Frydricho Kuršaičio (1883) žodynų egzemplioriuose / 123

Additions Found in the Copies of the Dictionaries by Pilypas Ruigys (1747) and Frydrichas Kuršaitis (1883). *Summary* / 138

DABARTINĖ LEKSIKOGRAFIJA IR LEKSIKOLOGIJA

Violeta Černė. Lexikografinė refrenų traktuotė *Lietuvių kalbos žodyne* / 143

The Lexicographic Treatment of Refrains in *Lietuvių kalbos žodynas*. *Summary* / 153

Inga Družā. An Overview of Neologisms in the Republic of Moldova / 154

Dėl naujažodžių Moldovos Respublikoje. *Santrauka* / 162

Aurelija Gritėnienė. Sudurtiniai augalų pavadinimai su sandais *šun-* ir *kal-* / 163

Compound Plant Names with the Constituent *Šuo* 'Dog'. *Summary* / 181

Evalda Jakaitienė. Lemos parinkimas ir pateikimas dvikalbiuose žodynuose / 182

Presentation of Headwords in Bilingual Lexicography. *Summary* / 188

Ольга Карева. «Неолекс» – электронная база лексических инноваций русского языка / 189
“Neolex”: An Electronic Database

of Lexical Innovations in Russian. *Summary* / 201

Владимир Коценок, Игорь Копылов, Николай Крот, Олег Озаровский. Перспективные направления развития компьютерной лингвистики в Беларуси: электронный словарь белорусского языка *Тэза* / 202

The Future Perspectives of the Development of Computational Linguistics in Belarus: The Electronic Dictionary of the Belarusian Language *Teza*. *Summary* / 222

Danutė Liutkevičienė. *Bendrinės lietuvių kalbos žodynas: problemos ir sprendimai* / 223

Bendrinės lietuvių kalbos žodynas: Problems and Solutions. *Summary* / 233

Danutė Liutkevičienė, Gertrūda Naktienė, Klementina Vosylytė. Veiksmoždziai ir jų abstraktai *Bendrinės lietuvių kalbos žodyne* / 235

The Verbs and Their Abstracts in *Bendrinės lietuvių kalbos žodynas*. *Summary* / 251

George J. Marvan. Euro-Integration in the Slavic-Lithuanian Euro-zone / 252

Eurointegracija slavų–lietuvių kalbų eurozonoje. *Santrauka* / 284

Kristina Rutkovska. Kolokacijų svarba dvikalbiam teminiam žodynui / 285

The Importance of the Use of Collocations in a Specialized Bilingual Dictionary.

Summary / 294

Vilija Sakalauskienė. Dialektizmų atranka dabartinės ir bendrinės lietuvių kalbos žodynuose / 295
The Sampling of Dialectisms in the Dictionaries of the Contemporary and Standard Lithuanian Language. *Summary* / 305

Anita Ščucka. Leksiniai vertiniai latvių ir lietuvių kalbose / 306
Derivative Calques in Latvian and Lithuanian. *Summary* / 315

TERMINOGRAFIJA IR

TERMINOLOGIJA

Remigijus Andžius. Terminų žodynų straipsnių struktūrinimas: terminų eilutės kliuviniai / 319
The Structuring of Entries in Terminological Dictionaries: The Mistakes of the Term Line. *Summary* / 328

Juris Borzovs, Ilze Irēna Ilziņa. The Problems of Latvian ICT Terms and English Borrowings / 329
Kompiuterijos terminų problemos ir skoliniai iš anglų kalbos latvių kalboje. *Santrauka* / 340

Ágota Fóris. The Theories of National and Borrowed Terminology in Hungarian / 341

Teorijos apie tautinę ir skolintinę terminologiją vengrų kalboje. *Santrauka* / 353

Linda Kurmiņa. Eponiminiai augalų pavadinimai latvių ir lietuvių kalbose: darybos būdai / 355
Derivational Models of the Eponymic Plant Names in Latvian and Lithuanian. *Summary* / 366

Нина Яценко. Из истории становления украинской военной терминологии / 368
From the History of Formation of Ukrainian Military Terminology. *Summary* / 376

Вячеслав Шербин. Терминография и специальная концептография: сравнительный анализ / 377
Terminography and Special Conceptography: A Comparative Analysis. *Summary* / 390

Palmira Zemlevičiūtė. XIX amžiaus pabaigoje–XX amžiaus pradžioje gydytojų vartoti infekcinių ligų pavadinimai / 391
The Names of Infectious Diseases Used by Physicians at the End of the 19th – Beginning of the 20th Century. *Summary* / 412